



Date : 10/07/2006

¿Es posible comprar las noticias del día en la base de datos de la biblioteca?

Anita Goldberga

and

Iona Dukure

National Library of Latvia, Riga, Latvia

Meeting:

123 Cataloguing

Simultaneous Interpretation:

Yes

WORLD LIBRARY AND INFORMATION CONGRESS: 72ND IFLA GENERAL CONFERENCE AND COUNCIL

20-24 August 2006, Seoul, Korea

<http://www.ifla.org/IV/ifla72/index.htm>

Resumen.

*El informe refleja la experiencia desarrollada por la Biblioteca Nacional de Letonia y la compañía de tecnología de la información "Lursoft" para la implementación del proyecto de cooperación **Modelo Letón de Distribución del Contenido de Periódicas**. El objetivo del proyecto es facilitar el acceso de los usuarios a la información a texto completo de las publicaciones periódicas diarias. Los autores analizan el potencial de la biblioteca nacional de efectuar el control bibliográfico de los recursos electrónicos y la posibilidad de explotar los metadatos generados automáticamente por los propios recursos en la base de datos de la biblioteca. Se señalan también las ventajas del modelo desde el punto de vista de los usuarios y de los socios colaboradores y los problemas pendientes de resolver.*

Vengo de Letonia, que es uno de los Países Bálticos, situado justo en el medio, entre Estonia y Lituania. Tenemos como vecinos también a Suecia (al Oeste) y a Rusia (al Este).

**BIBLIOTECA
NACIONAL
DE LETONIA**

Formas de organizar el control bibliográfico de los recursos de la red en el nivel de los metadatos:

1. Registrar los recursos de la red mediante un sistema de información bibliotecario;
2. Diseñar o adaptar un sistema diferente para el control de los recursos digitales (registrados en *Dublin Core*);
3. Utilizar los metadatos suministrados por los editores;
4. Intentar extraer y generar los metadatos de forma automática de los recursos;
5. Utilizar una combinación de todas las modalidades mencionadas arriba;
6. Publicar el índice de los recursos archivados y disponibles en el sitio web;
7. Utilizar metadatos bibliotecarios más o menos estructurados en algunos portales o para los motores de búsqueda tipo *Google*, en Letonia - *Siets*

Existen, en mi opinión, diferentes maneras de organizar el control bibliográfico de los recursos de la red en el nivel de los metadatos:

1. Registrar los recursos de la red aplicando un sistema de información bibliotecaria (normalmente en formato MARC);
2. Diseñar o adaptar un sistema diferente para el control de los recursos digitales (registro en *Dublin Core* u otro formato estructurado de forma mínima);
3. Utilizar los metadatos suministrados por los editores;
4. Intentar extraer y generar los metadatos de forma automática de los recursos;
5. Utilizar una combinación de todas las posibilidades anteriores, teniendo en cuenta la diferente naturaleza de los recursos;
6. Editar el índice de los recursos archivados y disponibles en el sitio web o en otro medio similar;
7. Utilizar metadatos bibliotecarios más o menos estructurados en algunos portales o en motores de búsqueda tipo *Google*, en Letonia – *Siets*.

**BIBLIOTECA
NACIONAL
DE LETONIA**

Implementaciones en la BNL

1. **Forma tradicional: aplicación del sistema de información bibliotecaria Aleph500;**
2. **Suministro de metadatos preliminares entregados por los editores relativos a publicaciones de próxima aparición en el momento de asignación del ISBN en la base de datos bibliográfica nacional;**
3. **Paso de metadatos bibliotecarios al portal TEL (proyecto TEL-ME-MOR) y al portal letón SIETS de búsqueda a texto completo**

Para el control de los recursos de origen digital, la Biblioteca Nacional de Letonia (BNL) ha utilizado tres de las posibilidades expuestas en la primera diapositiva. En ella, la primera modalidad es la forma tradicional. La siguiente es la cooperación continuada con los editores en lo que respecta a la asignación de los números ISBN (y en el futuro también de los ISSN) a las publicaciones de próxima aparición en acceso remoto y el suministro de metadatos preliminares relativos a dichas publicaciones a las bases de datos de la bibliografía nacional utilizando los servicios de Internet. Estamos desarrollando la última modalidad señalada en esa diapositiva en el marco del proyecto TEL-ME-MOR junto a otras bibliotecas nacionales europeas.

No podemos “abarcar” Internet (en el sentido de control bibliográfico) sin respetar la opinión y las actividades de los editores. Existen editores electrónicos activos en Letonia, pero pocos de ellos son editores de libros. Por ello nos centramos en primer lugar en las publicaciones seriadas. Hoy me gustaría discutir con más detalle la 4ª modalidad en nuestra versión letona. La hemos denominado **Modelo letón para la distribución del contenido de periódicas**.

**BIBLIOTECA
NACIONAL
DE LETONIA**

Modelo letón para la distribución del contenido de periódicas (1)

- **Proyecto de colaboración entre la BNL, la compañía Lursoft IT y „Sistemas de Información de la Cultura” (apoyo financiero)**
- **La base de datos Nacional de Analíticas contiene meta-información relativa a los artículos de periódicas, revistas eruditas y populares editados en Letonia en 1989-2006 (alrededor de 1.500.000 registros)**

En 2005 la BNL inició un proyecto cooperativo con el objetivo de proporcionar acceso a Internet a los textos completos de periódicos y revistas en el momento en que se buscaba en la base de datos Nacional de Analíticas de la BNL. Esta base de datos contiene meta-información relativa a los artículos de periódicos y revistas publicados en Letonia entre 1988 y 2005 (alrededor de 1.500.000 registros). El sistema Aleph500 (versión 505.14.2) facilita la visualización del contenido vía Internet http://www.lnb.lv/eng/db/nat_bibl.htm.

La base de datos Nacional de Analíticas se inició en 1996. Desde 2002 los registros se elaboran en el sistema de información Aleph500 aplicando MARC 21. Los datos procedentes del sistema local anterior (666.700 registros) se han reconvertido también a Aleph500.

BIBLIOTECA NACIONAL DE LETONIA

Modelo letón para la distribución del contenido de periódicas (2)

- La base de datos Nacional de Analíticas:

- **proporciona información de materias de las publicaciones periódicas letonas publicadas en letón, ruso, inglés, etc.**
- **incluye artículos de cerca de 450 publicaciones**

En la base de datos Nacional de Analíticas se puede buscar por autor, título, fuente del artículo (título de la publicación seriada), palabras clave, nombres de personas mencionadas en el artículo y otros criterios de búsqueda. Esta base es muy consultada en Letonia y en el extranjero, ya que proporciona información de publicaciones seriadas letonas publicadas en letón, ruso, inglés, etc.

En Letonia se editan alrededor de 600 publicaciones seriadas al año, y dos tercios de las mismas se catalogan en la base Nacional de Analíticas. No se analizan publicaciones del tipo comics, prospectos, crucigramas o programas de radio o televisión.

La idea de acceder al texto completo de los artículos de la base Nacional de Analíticas es más antigua, pero no fue hasta mayo de 2005 cuando pudimos empezar a desarrollarla.

En 2004 la agencia estatal "Sistemas de Información de la Cultura", que administra el proyecto del sistema de información bibliotecario y nacional, solicitó ofertas para proporcionar la vinculación de las descripciones bibliográficas con los textos completos. El resultado fue el acuerdo con Lursoft IT para proporcionar acceso a texto completo desde la base de datos Nacional de Analíticas.

**BIBLIOTECA
NACIONAL
DE LETONIA**

**Modelo letón para la distribución del contenido de
periódicas (3)**

- Compañía Lursoft IT (<http://www.news.lv>)

Biblioteca Digital de Prensa

- acceso a 43 publicaciones seriadas y agencias de recensiones de prensa
- facilita la lectura del texto completo
- proporciona conexión con la misma interfaz con la información vinculada en las bases de datos de empresas y otros registros oficiales

La compañía Lursoft IT (<http://www.news.lv>) – nuestra colaboradora – está compilando el archivo a texto completo de los periódicos, revistas y revistas académicas editados en Letonia. El archivo contiene la copia digital de todas las principales publicaciones de la prensa central y regional adquiridas legalmente en base a los acuerdos establecidos entre Lursoft IT y cada uno de los editores. En la biblioteca de prensa de Lursoft IT están disponibles más de 2.707.000 artículos a texto completo, cantidad que se incrementa en unos 1.000 diarios.

En 2006, Lursoft IT da acceso a 43 publicaciones seriadas y agencias de recensiones de prensa de la biblioteca Digital Lursoft de prensa. Permite la lectura del texto completo, aunque los mapas, gráficos y dibujos no se añaden al texto. La biblioteca Digital de prensa no contiene fotos, prospectos ni anuncios.

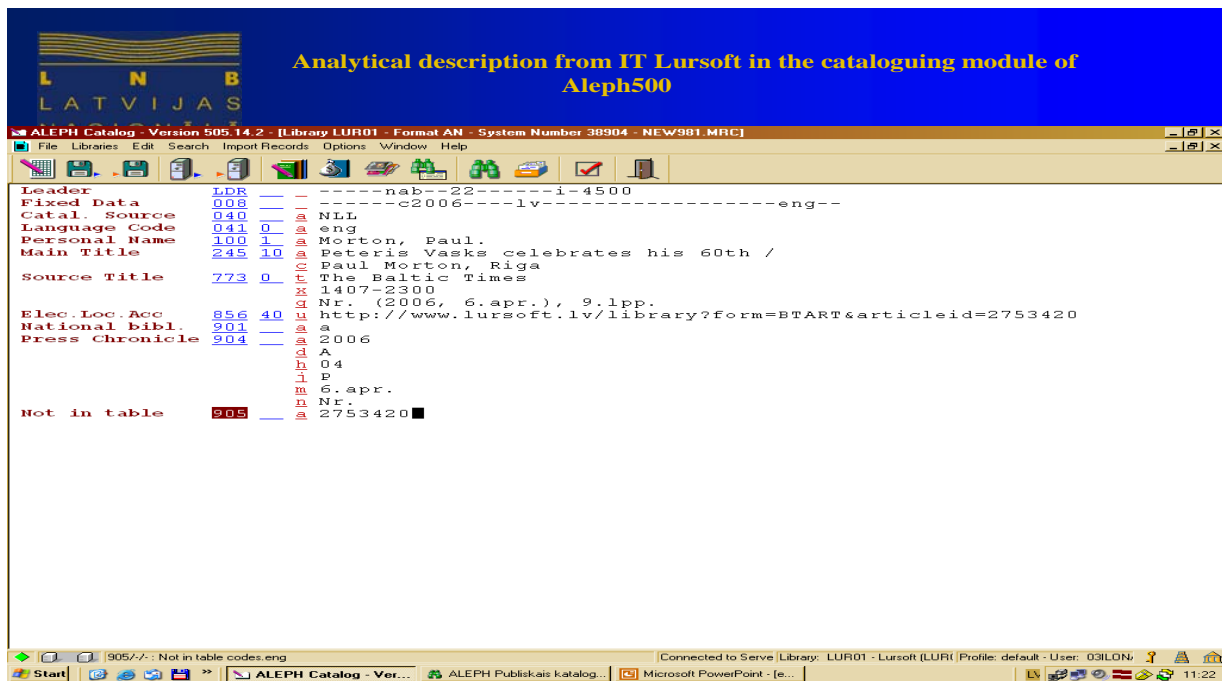
Para permitir la explotación más eficiente posible del potencial de las publicaciones electrónicas, se decidió que Lursoft IT no sólo proporcionaría los URLs, sino también otros datos que pueden obtenerse de la presentación de las publicaciones seriadas.

La BNL definió los requisitos de las descripciones que debían entregarse – formato, presentación, codificación.

- **En mayo de 2005, Lursoft IT comenzó a suministrar de forma automática las descripciones electrónicas**
- **Estos metadatos de extraen diariamente de forma automática de los diseños de los periódicos que entregan los editores a Lursoft**
- **Las descripciones de los periódicos del día se entregan diariamente hasta las 3 a.m**

Las descripciones contienen información sobre el autor del artículo (si se conoce), el título del artículo, el título de la revista o periódico, la fecha y numeración, y una identificación única para cada artículo. Las descripciones de las publicaciones indicadas para el día se entregan diariamente hasta las 3 a.m. en un formato predefinido (Aleph Sequential – para su carga en el sistema de información de la biblioteca).

Los administradores del sistema de información Aleph500 en Letonia (la agencia “Sistemas de Información de la Cultura”) importan a este sistema los ficheros que se reciben diariamente. Para este fin se creó una base de datos separada, dado que en la base Nacional de Analíticas no se incluyen todos los registros recibidos. Sólo son objeto de catalogación alrededor de la mitad de las descripciones recibidas de las publicaciones de la prensa central, y aproximadamente de un cuarto a un sexto de las descripciones de las publicaciones regionales. Se seleccionan y catalogan únicamente artículos significativos y de interés – aquellos que se refieren a la investigación, política, economía, historia y estudios locales.



Éste es el aspecto de la descripción analítica que se recibe de Lursoft IT en el módulo de catalogación de Aleph500.

BIBLIOTECA NACIONAL DE LETONIA	LISTA DE ELEMENTOS MARC SUMINISTRADOS POR LURSOFT IT
Cabecera	LDR
Longitud fija	008
Fuente de la catalogación	040
Código de lengua	041
Nombre de persona	100
Título propio	245
Fuente del título	773
Localización y acceso electrónico	856
Designación de la bibliografía nacional	901
Datos locales para la edición de la bibliografía nal.	904
Identificador Lursoft del artículo	905

Existen campos codificados de longitud fija que deben incorporarse a la descripción, ya que son necesarios para que puedan importarse a la base de datos. Además, hemos solicitado de Lursoft IT que incluya campos como la fuente de la catalogación, lengua, designación en la bibliografía nacional, URL, etc. La presencia de estos campos en el formato de los metadatos disminuye el trabajo de los catalogadores, ya que no tienen que introducirlos de forma manual.

BIBLIOTECA NACIONAL DE LETONIA

Modelo letón para la distribución del contenido de periódicas (5)

- El personal autorizado puede:
 - incluir las descripciones en la base de datos Nacional de Analíticas
 - enriquecer la información recibida de acuerdo a los requisitos de MARC21
- La base de datos Nacional de Analíticas se localiza en el servidor de la BNL, pero el texto completo se encuentra en los servidores de Lursoft IT.

El personal autorizado de la BNL tiene la posibilidad de incluir estas descripciones en la base Nacional de Analíticas y de enriquecer la información recibida de acuerdo con las estipulaciones de MARC21.

L N B
LATVIJAS
NACIONĀLĀ
BIBLIOTĒKA

**Analytical record processed by the cataloguer in the
cataloguing module of Aleph500**

ALEPH Catalog - Version 505.14.2 [Library NBA01 - Format AN - System Number 1495981 - NEW982.MRC]

File Libraries Edit Search Import Records Options Window Help

```
Leader LDR --- -----nab--22-----i-4500
Control No. 001 --- 001495981
Date and Time 005 --- 20060411095846.0
Fixed Data 008 --- 060406c2006----lv-----eng--
Catal. Source 040 --- a NLL
Language Code 041 0 a a eng
Local UDC 081 --- a 78
Personal Name 100 1 a a Vasks, Pēteris.
Main Title 245 10 a a Pēteris Vasks celebrates his 60th :
b [par radošo darbību : stāsta komp.] /
c Pēteris Vasks ; pierakst. Paul Morton
d Iel. "Out & about"
Series/Add.Tit. 440 _6 a a Vasks, Pēteris
Subject-P.Name 600 1 a a Latviešu komponisti
Indx Term Unco 653 --- a Muzika
Indx Term Unco 653 --- a Morton, Paul,
A.E. Pers. Name 700 1 a e pierakst.
Source Title 773 0 u t x The Baltic Times
d Vol.10, Nr.502 (2006, 6./12.apr.), 9.lpp.
Elec. Loc. Acc 856 40 u u http://www.lursoft.lv/library?form=BTART&articleid=2753420
National bibl. 901 --- a
Press Chronicle 904 --- a 2006
b 04
c A
d 04
e P
f 6./12.apr.
g Nr.502
h 2753420
Not in table 905 --- a
```

008/-/: Fixed Length Data Elements Connected to Serve Library: NBA01 - Analitika (NB) Profile: default - User: 03ILON

Start ALEPH Catalog... ALEPH Publikais... C:\Documents and... IFLANBA [X] doc -... Microsoft PowerPot... 11:23

**BIBLIOTECA
NACIONAL
DE LETONIA**

**Lista de los elementos añadidos por el catalogador
para una descripción MARC completa**

CDU local	081
Título propio (adiciones)	245
Variantes de título	246
Serie	440
Campos de notas	5XX
Materias – Término indizado	6XX
Entrada secundaria - Nombre personal	700
Entrada secundaria – Entidad	710
Entrada secundaria - Título analítico	740

En esta diapositiva vemos el registro una vez procesado por el catalogador – notación CDU, notas del artículo, campos adicionales de la descripción, palabras clave, información sobre el suplemento de la publicación.

La base de datos Nacional de Analíticas se localiza en nuestro servidor, los textos completos se encuentran en los servidores de Lursoft IT.

**BIBLIOTECA
NACIONAL
DE LETONIA**

**¿Cómo se accede al texto completo
de un artículo?**

- Conectar con la página principal de la BNL en <http://www.lnb.lv/eng/db/natbibl.htm>, buscar el menú „Databases” y seleccionar „National Analytics database”
- La vinculación del registro de la base de datos de Analíticas con su texto completo se ejecuta gracias al identificador único del artículo (véase campo 856)

Cuando se recibe la consulta del usuario vía Internet, la vinculación entre el registro de la base Nacional de Analíticas y su texto completo se ejecuta a través del identificador único del artículo (véase campo 856). El acceso a la base Nacional de Analíticas es gratuito, mientras que a los textos completos depende del acuerdo con el editor concreto (acceso autorizado). De esta manera

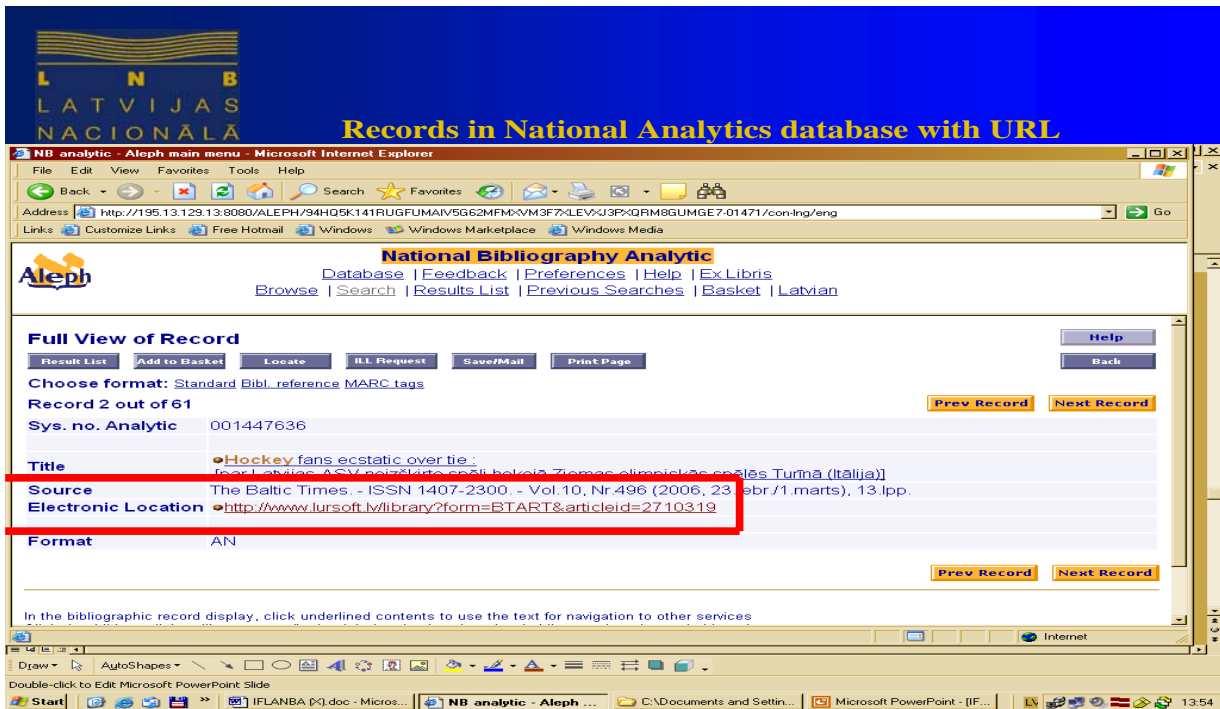
se respeta la legislación sobre derechos de autor, ya que el archivo digital de Lursoft IT contiene información legalmente adquirida (véase campo 856).

¿Cómo accede el usuario al texto completo del artículo? Conectamos por Internet a la página principal de la BNL http://www.lnb.lv/eng/db/nat_bibl.htm, buscamos en el menú “Bases de datos” y seleccionamos “Base de datos Nacional de Analíticas”.

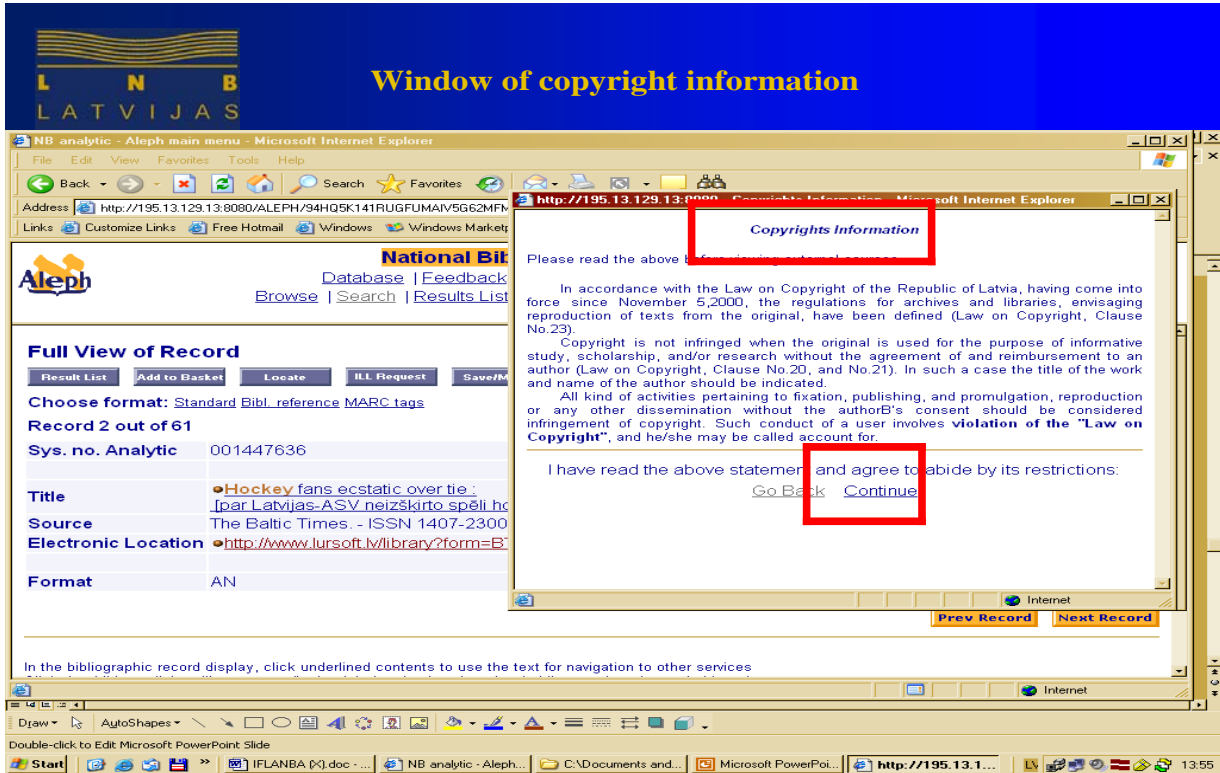
The screenshot shows a web browser window displaying the National Bibliography Analytic (NB analytic) website. The page title is "Result list of records in National Analytics database". The search criteria are "Words= (hockey); Sakārtots pēc Year, then Author". The results show a list of 62 records, with the first 20 displayed. A red box highlights the second record, which is:

#	Author	Title	Year	Source
1	Aykroyd, Lucas.	Skrastins embodies Latvian hockey pride /	2006	Laiks - Ņujorka. - Nr.8 (2006, 18./24.febr.), 4.lpp.
2	Gluhina, Aleksandra.	Oficiālie hokeja čempionāta suvenīri pārsteidz ar Hockey fans ecstatic over tie :	2006	Diena. - ISSN 1407-1290. - Nr.97 (2006, 26.apr.), 8.lpp. (2006, 23.febr./1.mart)
3	Kavičevskis, Kaspars.	Izdzīvojis citu reālitāti ...	2006	Neatkarīga Rīta Avīze Latvija. - ISSN 1407-3483. - Nr.17 (2006, 20.jan)
4	Balandina, Julia.	Riga hosts Olympic ice-hockey qualifiers :	2005	The Baltic Times. - ISSN 1407-2300. - Vol.10, Nr.443 (2005, 3./9.febr.), 13
5		Cost of Ice-Hockey World Championships could hit 7 million :	2005	The Baltic Times. - ISSN 1407-2300. - Vol.10, Nr.473 (2005, 8./14.sept.), 1
6		Hokeis Latvijā =	2005	Hokeis 2006. - INr.11 (2005). 22-23.lpp.

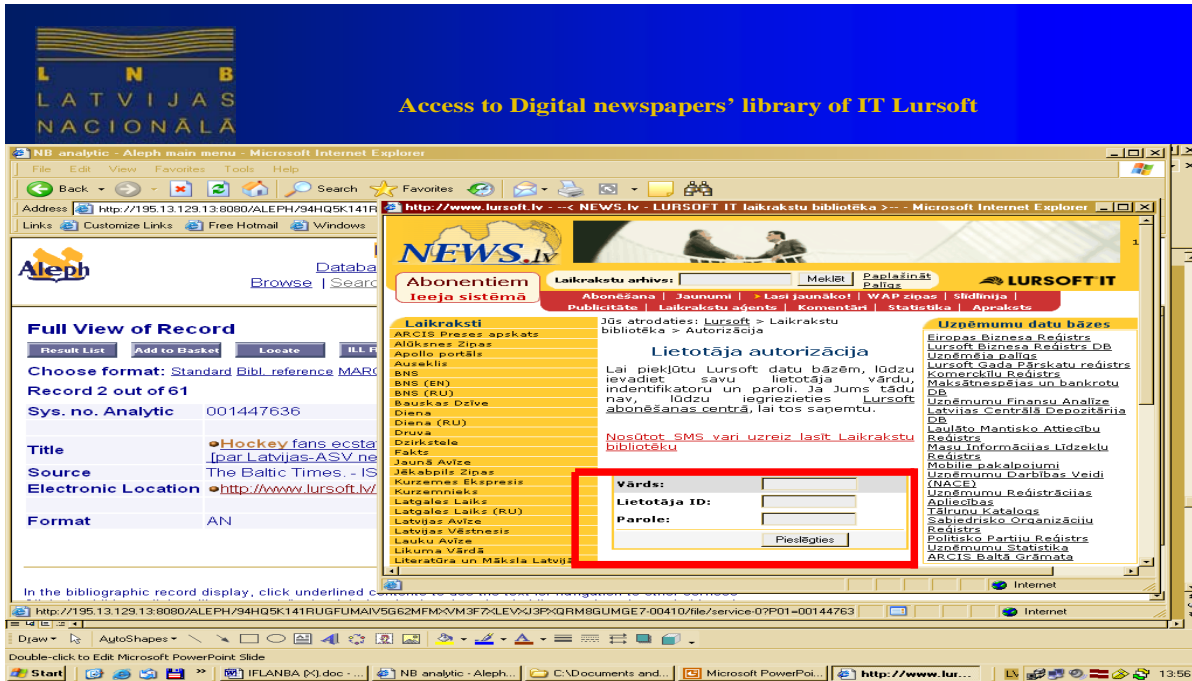
Seleccionamos la opción deseada (por ejemplo, el criterio “título”) y buscamos los artículos referidos a hockey. La búsqueda da un resultado de 62 registros.



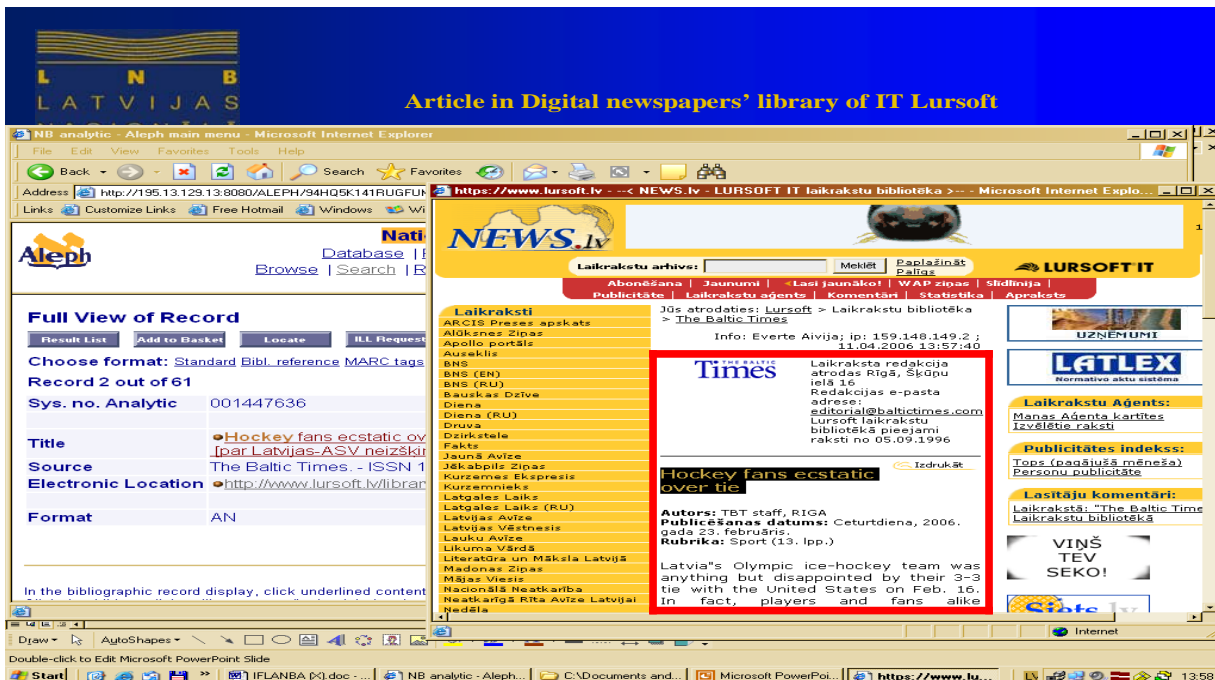
Entramos en uno de los registros y vemos allí la indicación sobre la localización del artículo.



Si pinchamos en este vínculo de abre la ventana relativa a información sobre derechos.

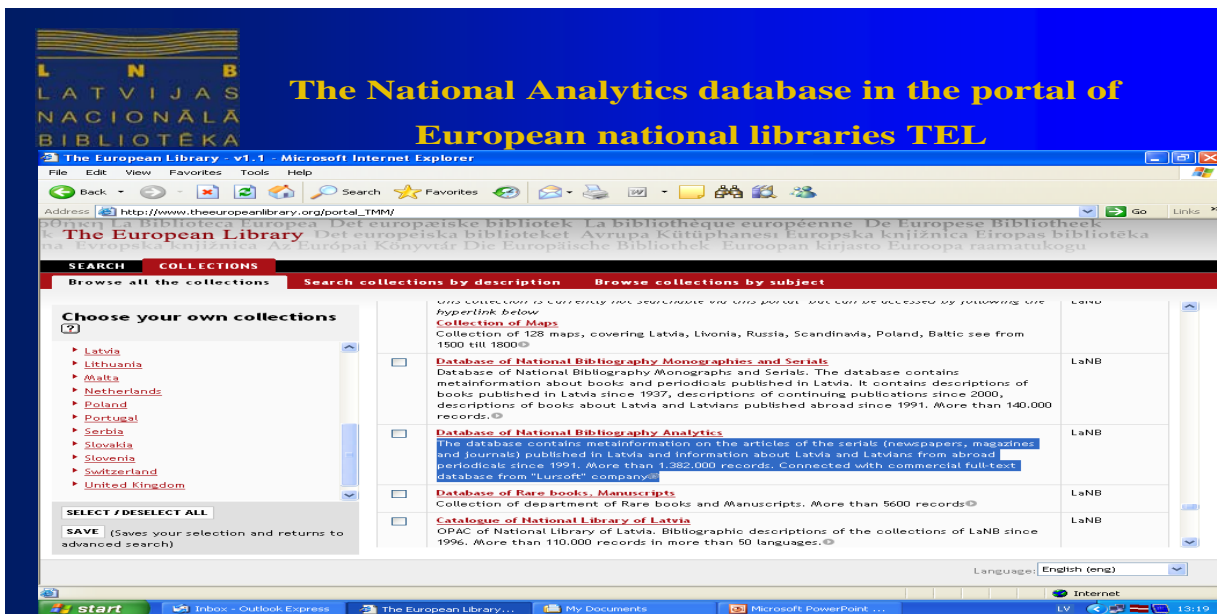


Accedemos a la Biblioteca de Prensa Digital de Lursoft IT. Los usuarios autorizados introducen su identificación y contraseña.



Y en ese momento se visualiza el artículo deseado.

El proyecto cooperativo está en fase de desarrollo. En la actualidad continuamos estableciendo los vínculos entre la parte retrospectiva del archivo a texto completo de la prensa y los registros existentes (cerca de 400.000) de la base Nacional de Analíticas (1993-2004).



También se puede acceder a la base Nacional de Analíticas vía el portal de las bibliotecas nacionales europeas “TEL”, dentro del marco del proyecto TEL-ME-MOR financiado en 2005 por la Unión Europea.

BIBLIOTECA NACIONAL DE LETONIA

Problemas

- En ocasiones se transfiere dos veces un mismo fichero diario
- No se proporcionan todos los vínculos a los artículos de la publicación seriada porque el editor considera que el artículo no debe ofrecerse al público;
- Como es natural, los usuarios consideran que esta información debería ser completamente gratuita.

Problemas:

- A veces se transfiere dos veces un mismo fichero diario;
- No se proporcionan todos los vínculos a los artículos de la publicación seriada porque el editor considera que el artículo no debe ofrecerse al público;
- Como es natural, los usuarios consideran que esta información debería ser completamente gratuita.

Los problemas mencionados no influyen de forma sustancial en el proceso.

**BIBLIOTECA
NACIONAL
DE LETONIA**

Beneficios (1)

- Se proporciona acceso a los metadatos de edición en el mismo día;
- BNL
 - recibe metadatos extractados (registros breves) de los artículos electrónicos del día;
 - mejora la calidad de los registros –se eliminan los posibles errores ortográficos y gramaticales que pueden aparecer cuando se reescriben manualmente el autor o título.

Ben

- se proporciona acceso a los metadatos de edición en el mismo día;
- BNL
 - recibe metadatos extractados (registros breves) de los artículos electrónicos del día;
 - mejora la calidad de los registros –se eliminan los posibles errores ortográficos y gramaticales que pueden aparecer cuando se reescriben manualmente el autor o título.

**BIBLIOTECA
NACIONAL
DE LETONIA**

Beneficios (2)

- los editores obtienen información estadística fiable sobre artículos y autores más consultados;
- editores y Lursoft IT atraen a nuevos usuarios;
- los usuarios pueden pasar fácilmente desde el texto completo del artículo a otra información vinculada;
- se abre a los usuarios una tienda de información sin pausas.

- los **editores** obtienen información estadística fiable sobre artículos y autores más consultados;
- **editores y Lursoft IT** atraen a nuevos usuarios;
- los **usuarios** pueden pasar fácilmente desde el texto completo del artículo a otra información vinculada (p. ej., personas citadas en el artículo); la misma interfaz proporciona la conexión con la información vinculada en la base de datos de empresas y otros registros oficiales;
- se abre a los **usuarios** una tienda de información sin pausas.



National Analytics database

- **The database of the National analytics**
http://www.lnb.lv/eng/db/nat_bibl.htm
- **Lursoft IT** <http://www.news.lv>

Ilona Dukure ilona.dukure@lnb.lv

Anita Goldberga anita.goldberga@lnb.lv

12. 04. 2006

Ilona Dukure ilona.dukure@lnb.lv

Anita Goldberga anita.goldberga@lnb.lv

Traducción de:

Elena García-Puente Lillo

Jefe del Servicio de Publicaciones Seriadadas

Biblioteca Nacional (España)